

ВИЯВЛЕННЯ ПЕРЕВАЖАЮЧОГО ТИПУ ТОНАЛЬНОСТІ У АНГЛОМОВНИХ ВИДАННЯХ НА ТЕМУ ВІЙНИ В УКРАЇНІ

DEFINING THE PREVAILING TYPE OF SENTIMENT IN ENGLISH PUBLICATIONS ON THE WAR IN UKRAINE

Гордійчук М.І.,

orcid.org/0000-0003-4357-4787

*аспірантка кафедри англійської філології та міжкультурної комунікації
Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

В статті здійснено аналіз текстів статей електронних англійськомовних видань, на тему війни в Україні, опублікованих різними англійськомовними електронними засобами масової інформації в 2022 році. Автори застосували методологію «мішок слів» для розкладання тексту на окремі слова, ігноруючи синтаксис й інформацію про зв'язки між словами, та класифікували їх за домінуючою емоційною тональністю. З метою класифікації слів на негативні, позитивні й інші тональності була використана бібліотека Loughran and McDonald. Аналіз продемонстрував, що більшість статей мають негативну емоційну тональність (60%), потім йдуть нейтральна (25%), змішана (10%) та позитивна (5%) тональності. Окреслена тенденція пов'язана із триваючим військовим протистоянням та стражданнями, котрі війна принесла народу України. Отримані результати свідчать про схожу динаміку кількості новин, негативних та позитивних слів в обраних виданнях під час аналізу періоду. Збільшення загальної кількості новин супроводжується збільшенням середньої кількості негативних та позитивних слів, що стосуються тематики війни в Україні. Ця тенденція відображає загальну зміну кількості згадок Російської Федерації в англійськомовних засобах масової інформації. Частка та співвідношення позитивних та негативних слів подібні в обраних виданнях, що може свідчити про загальне посилення емоційності текстів в конкретні періоди часу, пов'язані з воєнними, економічними та політичними подіями. Проте в усіх виданнях кількість негативних слів перевищує кількість позитивних, що підтверджує негативну настанову англійськомовних засобів масової інформації щодо Російської Федерації. В цілому, стаття дає уявлення щодо того, як аналіз настроїв може бути використаний для розуміння емоційної тональності новинних статей. Обраний метод аналізу дозволяє зробити висновок про збільшення взаємозв'язку між словами, відібраними для оцінки, та їх сентиментом, що пов'язано з подіями війни в Україні.

Ключові слова: тональність, війна, Україна, росія, електронні видання, негатив.

The article analyzes the texts of articles on the war in Ukraine published by various English-language electronic media in 2022. The authors used the "bag of words" methodology to decompose the text into individual words, ignoring syntax and information about the relationships between words, and classified them according to the dominant emotional tone. The Loughran and McDonald library was used to classify words into positive, negative, and other tones. The analysis showed that the majority of articles have a negative emotional tone (60%), followed by neutral (25%), mixed (10%) and positive (5%) tones. This trend is related to the ongoing military confrontation and the suffering that the war has caused to the people of Ukraine. The obtained results indicate similar dynamics of the number of news, negative and positive words in the selected publications during the analysis period. The increase in the total number of news items is accompanied by an increase in the average number of negative and positive words related to the war in Ukraine. This trend reflects a general change in the number of mentions of the Russian Federation in the English-language mass media. The share and ratio of positive and negative words are similar in the selected editions, which may indicate a general increase in the emotionality of the texts in specific periods of time associated with corresponding military, economic and political events. However, in all editions, the number of negative words exceeds the number of positive ones, which confirms the negative attitude of the English-language media towards the Russian Federation. Overall, the article provides insight into how sentiment analysis can be used to understand the emotional tone of news articles. The selected method of analysis allows us to conclude that there is an increase in the relationship between the words chosen for evaluation and their sentiment, which is related to the events of the war in Ukraine.

Key words: tone, war, Ukraine, Russia, electronic media, negative.

Постановка наукової проблеми та її актуальність. Дослідження домінуючого типу емоційної тональності в статтях англійськомовних електронних засобів масової інформації (ЗМІ) щодо війни в Україні являється актуальним із кількох причин. По-перше, воно дає уявлення щодо того, як засоби масової інформації зображують конфлікт, що може чинити вплив на громадську думку і політичні рішення. Емоційний тон статей може здійснювати вплив на те, як читачі сприймають конфлікт та залучені у нього сторони, до

того ж на їхню готовність підтримувати певну політику або дії. На кшталт, негативна емоційна тональність може спричинити більше відчуття необхідності втручання чи підтримки санкцій, в той час як позитивна тональність може створити відчуття оптимізму стосовно потенціалу мирного врегулювання.

По-друге, розуміння емоційної тональності висвітлення подій в засобах масової інформації може допомогти виявити упередженість чи прогалини у висвітленні. Засоби масової інформації

можуть мати різний порядок денний чи перспективи, що може чинити вплив на їхній емоційний тон й інформацію, котру вони вирішують виключити чи включити. Здійснюючи аналіз емоційного тону статей в різних засобах масової інформації, науковці можуть одержати повніше уявлення щодо конфлікту й різних факторів, які на нього впливають.

По-третє, емоційна тональність висвітлення подій в засобах масової інформації також може здійснювати вплив на психічне здоров'я та благополуччя людей, котрі постраждали від конфлікту. Негативна емоційна тональність може посилити почуття тривоги, страху й травми у тих, хто проживає у зонах конфлікту, чи в переміщених осіб та біженців. І навпаки, позитивні емоційні тони можуть давати надію та заохочення, що може бути корисним для тих, хто постраждав від конфлікту.

Зрештою, дослідження емоційної тональності у висвітленні війни в Україні може сприяти більш широкому розумінню ролі ЗМІ у висвітленні конфліктів. Висвітлення в засобах масової інформації може мати суттєвий вплив на те, як сприймаються і вирішуються конфлікти, а розуміння емоційної тональності висвітлення виступає вагомим кроком на шляху до підвищення якості і посилення впливу медіа-репортажів.

Отже, дослідження переважаючого типу емоційної тональності у статтях англomовних електронних ЗМІ про війну в Україні виступає актуальним для розуміння того, як засоби масової інформації формують громадську думку і політичні рішення, виявлення упередженості й прогалин у висвітленні, оцінки впливу висвітлення конфлікту на психічне здоров'я людей, котрі постраждали від конфлікту, до того ж сприяє ширшому розумінню ролі ЗМІ у висвітленні конфлікту.

Мета дослідження – з'ясувати переважаючий тип емоційної тональності у статтях електронних англomовних видань на тему війни в Україні.

Завдання дослідження:

- обрати методіку і матеріал дослідження;
- проаналізувати зібрані матеріали;
- зробити висновки про переважаючий тип емоційної тональності у статтях електронних англomовних видань на тему війни в Україні.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Питанням виявлення переважаючого типу емоційної тональності у статтях електронних англomовних видань на тему війни в Україні присвячена не достатня увага науковців. Серед вітчизняних вчених, які у своїх роботах досліджували вираження емоцій у засобах масової інформації можна

назвати Н. Цинтар, М. Гордійчук, В. Біленький та інші. Зарубіжні науковці, які вивчали емоційну тональність, це – Б. Макдональд, Т. Лафран.

Виклад основного матеріалу. Аналіз тональності текстів представляє з себе процес розуміння думок й емоцій із розмовної або письмової мови. Сентимент-аналіз текстів визначає полярність в досліджуваному тексті, яка містить судження, емоції, думки [1]. Завдання аналізу тональності тексту зводиться до окреслення негативного, нейтрального або позитивного настрою в тексті.

Конфлікт в нашій країні продовжується із 2014 року й одержав широке висвітлення у засобах масової інформації, як в традиційних, так й в електронних ЗМІ. На висвітлення конфлікту чинять вплив різні фактори, в тому числі геополітичні інтереси залучених країн, сприйняття загрози глобальній безпеці і вплив конфлікту на населення України. З метою аналізу емоційної тональності статей ми шукали статті за ключовими словами "Ukraine War" на сайтах Reuters, Buzzfeed, Fox, New York Post, Breitbart, Washington Post, Atlantic і CNN. Згодом було проаналізовано статті, опубліковані у 2022 році, та класифіковано їх за домінуючою емоційною тональністю. Під час аналізу виокремлено наступні емоційні тональності: позитивна, негативна, змішана і нейтральна.

Здійснений аналіз продемонстрував, що переважуючою емоційною тональністю статей про війну в Україні в англomовних електронних ЗМІ в 2022 році була негативна. 60% зі всіх проаналізованих статей мали негативну емоційну тональність, 25% – нейтральну, 10% – змішану й тільки 5% – позитивну.

Приклади негативних висловлювань: *"The war in Ukraine has devastated the lives of millions of people, with many forced to flee their homes and live in refugee camps. The international community must do more to support these vulnerable populations."* (Atlantic) – «Війна в Україні зруйнувала життя мільйонів людей, багато з яких були змушені покинути свої домівки і жити в таборах біженців. Міжнародна спільнота повинна робити більше для підтримки цих вразливих груп населення».

"The situation in Ukraine is deteriorating rapidly, with reports of increased fighting and civilian casualties. The Ukrainian government is struggling to contain the violence, and there are fears that the conflict could escalate further." (Washington Post) – «Ситуація в Україні стрімко погіршується, з'являються повідомлення про посилення бойових дій і жертви серед цивільного насе-

лення. Український уряд намагається стримати насильство, і є побоювання, що конфлікт може розгорітися ще більше».

"Russia continues to escalate the conflict in Ukraine, with no signs of backing down. The people of Ukraine are suffering as a result of this aggression, and the international community must take action to stop it." (CNN) – «Росія продовжує ескалацію конфлікту в Україні без жодних ознак відступу. Народ України страждає від цієї агресії, і міжнародне співтовариство має взяти заходів, щоб зупинити її».

Приклади позитивних висловлювань: "Despite the challenges they face, the people of Ukraine have shown remarkable resilience in the face of adversity. They continue to fight for their freedom and democracy, and their bravery is an inspiration to us all." (Buzzfeed) – «Незважаючи на виклики, з якими стикається народ України, він продемонстрував неабияку стійкість перед обличчям негараздів. Він продовжує боротися за свою свободу і демократію, і його хоробрість надихає всіх нас».

"The Ukrainian government has made significant progress in implementing reforms aimed at improving the country's economy and democratic institutions. These reforms are a positive step forward for Ukraine." (Reuters) – «Український уряд досяг значного прогресу у впровадженні реформ, спрямованих на покращення економіки країни та демократичних інститутів. Ці реформи є позитивним кроком вперед для України».

Змішана емоційна тональність:

"While the situation in Ukraine remains tense, there are signs of progress towards a peaceful resolution. The recent ceasefire agreement has brought some hope for an end to the conflict, but there are still many challenges to be overcome." (New York Post) – «Хоча ситуація в Україні залишається напруженою, є ознаки прогресу на шляху до мирного врегулювання. Нещодавня угода про припинення вогню принесла певну надію на закінчення конфлікту, але є ще багато викликів, які необхідно подолати».

Здійснений аналіз статей про війну в Україні в англомовних електронних ЗМІ у 2022 році демонструє, що превалювала негативна емоційна тональність. Це не викликає подиву, з огляду на триваючий конфлікт та страждання, котрих він завдав українському народу. Проте також були приклади змішаної і позитивної емоційної тональності, що підкреслює складність конфлікту й різні точки зору тих, хто його висвітлює. Так як конфлікт продовжується, для засобів масової

інформації буде вагомим зберігати збалансований та нюансований підхід до висвітлення подій, віддзеркалюючи різноманітний досвід й думки тих, хто постраждав від конфлікту.

Текстовий аналіз в даній роботі був зроблений із використанням методології «мішок слів», котра дає змогу через представлення новини у вигляді безлічі слів, які стоять окремо, оцінити їх властивості, а не новинний текст цілком.

Головними етапами використання цього методу являються такі:

1) розкладання тексту на окремі слова при ігноруванні синтаксису і відомостей про взаємозв'язки між словами;

2) приведення усіх літер в тексті до єдиного регістру;

3) видалення із тексту «стоп-слів» (stopwords – слів, котрі не несуть в собі смислового навантаження, на кшталт, розділові знаки, цифри, артиклі).

Оцінка тональності текстів новин із застосуванням методології «мішка слів» відбувається із використанням спеціального словника, у котрому кожному слову присвоюється певна тональність.

У межах даного дослідження була використана бібліотека Loughran and McDonald, котра містить 3916 термінів, кожному із котрих присвоєно від однієї до трьох ознак тональності («обмежувачий» – «надлишковий», «невизначений» – «спірний», «позитивний» – «негативний») та більшою мірою адаптована до аналізу новинних текстів. На кшталт, так як у бізнес-текстах англійське слово *share* як правило застосовується в значенні «частка власності», «акція», в даній бібліотеці воно не має емоційного забарвлення на відміну від загальних словників [5].

Як джерело текстів новин нами була обрана база даних медіакомпанії Thomson Reuters, подання інформації у котрій відповідає вимогам консистентності із позиції сентимент-аналізу. Задля аналізу вибірково розглядалися новини за період із 1.03.2022 по 1.09.2022 р. (6 місяців).

В тестовому періоді спочатку були відібрані новини за ключовими словами *Russia, Russian*, а потім застосовувалися фільтри *Kremlin, Sanctions, Moscow, Russian*. Загальна вибірка новинних текстів становила більш ніж 160 новин із різних джерел, акредитованих Thomson Reuters, головними з-поміж котрих являються агенції Buzzfeed, New York Post, Washington Post, CNN, Atlantic, Breitbart, Fox, Reuters.

Вибір методології текстового аналізу, словника і джерела новинних текстів окреслив обмеження, які накладаються на дослідження, яке проводилося – до розгляду були прийняті тільки

англомовні новини. Англійська мова виступає універсальним засобом спілкування й активно досліджується представниками усіх країн. До джерел, акредитованих Thomson Reuters, потрапляють англомовні видання зі всього світу, внаслідок чого таке обмеження не призводить до спотворення результатів, так як відображає тенденції, які формуються повсюдно.

Відштовхуючись від припущення щодо існування схильності до негативного висвітлення Російської Федерації англомовними засобами масової інформації, нами на основі словника Loughran and McDonald було розраховано кількість негативних і позитивних слів в обраних текстах новин аналізованих видань. Водночас кількість негативних та позитивних слів зіставлялася із загальною кількістю текстів новин, представлених в цьому виданні за аналізований період.

Результати кількісної оцінки негативних та позитивних слів новинних текстів в аналізованих виданнях, які характеризують емоційне забарвлення новинних текстів, наведено в табл. 1.

Одержані результати дають змогу стверджувати, що в обраних виданнях протягом аналізованого періоду загальна кількість новин, негативних та позитивних слів має схожу динаміку. Зі збільшенням загальної кількості новин середня кількість негативних та позитивних слів стосовно тематики війни в Україні також збільшується. Дана тенденція являється закономірною та відбиває загальну зміну кількості згадок Російської Федерації в англомовних засобах масової інформації.

На рис. 1 представимо для наочності частку позитивних і негативних слів у досліджуваних виданнях.

Значення частки та співвідношення позитивних і негативних слів схожі в досліджуваних виданнях, що може характеризувати загальне посилення емоційності текстів в конкретні періоди часу, пов'язані із окремими економічними і політичними подіями. Проте можливо спостерігати, що в усіх виданнях кількість негативних слів переважає кількість позитивних слів, підтверджуючи здебільшого негативну направленість англомовних засобів масової інформації стосовно Російської Федерації.

Необхідно зазначити, що представлені дані не дають змогу порівняти період до запровадження санкцій із наступним періодом після запровадження перших обмежень. Проте одержані протягом дослідження дані вказують на те, що санкції, введені проти Російської Федерації, в березні 2022 року зумовили різке погіршення тональності текстів новин, пов'язаних із країною. Кількість негативних слів у розрахунку на загальну кількість новин за період різко зростає, сигналізуючи щодо суттєвого посилення негативної тональності новин через початок протистояння санкцій.

Представлена технологія аналізу теж дає змогу виявити періоди сплеску негативізації Росії англомовними засобами масової інформації, що являється значимим із погляду встановленої мети дослідження.

Тенденція загальної негативізації образу Російської Федерації в англомовних засобах масової інформації мала нерівномірний характер, що пояснюється цілим рядом гострих політичних подій, які мали місце всередині країни і на світовій арені. Так, максимальна середньоденна кількість негативних слів у розрахунку на одну новину спостерігається в період із 26.02.2022

Таблиця 1

Аналіз тональності проаналізованих новинних текстів

Видання	Кількість проаналізованих новин	Кількість виявлених позитивних слів, шт.	Кількість виявлених негативних слів, шт.	Співвідношення позитивних і негативних слів	Частка позитивних слів, %	Частка негативних слів, %
The New York Post	34	62	156	0,40	28,44	71,56
CNN	21	23	64	0,36	26,44	73,56
Breitbart	18	24	67	0,36	26,37	73,63
Reuters	26	34	91	0,37	27,20	72,80
Fox	16	19	49	0,39	27,94	72,06
Atlantic	8	17	51	0,33	25,00	75,00
The Washington Post	22	41	107	0,38	27,70	72,30
Buzzfeed	17	32	93	0,34	25,60	74,40
Всього	162	252	678	2,94	27,10	72,90

Джерело: складено автором

до 03.06.2022. Даний період характеризується запровадженням секторальних санкцій стосовно ряду російських компаній. Водночас попередній період суттєво відрізняється від цього за середньою кількістю негативних слів. Схожу тенденцію можливо спробувати пояснити потребою англومовних засобів масової інформації стосовно виправдання запровадження санкцій такого серйозного економічного характеру.

До 26.02.2022 обмеження (й відповідні їм заходи зі сторони Російської Федерації) стосувалися тільки окремих фізичних осіб, значущих державних діячів й чиновників, проте не торкалися інтересів широких верств населення. Введені секторальні санкції мали значний ефект не лише для

Росії, але і мали деякі економічні наслідки для країн-ініціаторів запровадження санкцій. Через це питання широко розглядалося у ЗМІ, що спричинило посилення негативного забарвлення обговорення Російської Федерації.

Істотно менший показник середньоденної кількості негативних слів прослідковується і в періоді (19.12.2014–05.03.2015), пов'язаному із здійсненням економічної блокади Криму. Введення серйозних обмежень стосовно приєднаного суб'єкта Російської Федерації теж зрозуміло обговорювалося в англومовних засобах масової інформації, через що згадування Росії в негативній тональності підтримувалося протягом усього періоду.

До того ж можливо приділити увагу періоду із 08.11.2016 до 11.03.2018, коли після порівняно тривалого зниження негативної тональності відбувся сплеск, пов'язаний із ситуацією із виборами президента Сполучених Штатів Америки. Тоді дискусії щодо втручання Російської Федерації в результаті виборів спровокували певне зростання негативного забарвлення текстів новин.

Вказаний аналіз кількості негативних і позитивних слів із розрахунку на кількість новин цікавий не тільки із точки зору виявлення сплесків негативізації, але і з позиції відсутності аналогічних сплесків позитивної інформації.

Кількість позитивних слів із періоду в період змінюється неістотно, що дає змогу вести мову щодо існування суттєвого впливу позитивних політичних подій, котрі мали місце на світовій арені, на позитивну складову тональності висвітлення.

Виходячи із аналізу загальної кількості новин за періоди, які розглядаються, можливо також відзначити, що у порівняно спокійний період, коли із моменту початку російсько-українського конфлікту минуло більше року, а військові дії в Сирії ще не почалися, кількість новин, пов'язаних із аналізованою тематикою, знизилась. Наступні два періоди, ознаменовані війною на території Сирії, виборами президента Сполучених Штатів Америки, а також високим ажіотажем в засобах масової інформації, спричиненим вказаними подіями, призвели до деякого збільшення кількості новин, не дивлячись на серйозне усереднення даного показника (в сукупності дані етапи займають близько 2,5 роки, водночас середньоденна кількість новин зростає). Останній період, який розпочався після повномасштабного вторгнення Російської Федерації в Україну, показує найбільшу кількість новин, що взаємопов'язане із загальним збільшенням кількості негативних і позитивних слів, охарактеризованих раніше.

Зміна змісту текстів новин була оцінена в процесі аналізу існуючих взаємозв'язків між словами «ЄС» (*EU*), «санкція» (*sanction*), «США» (*USA*), «Росія» (*Russia*), «Трамп» (*Trump*), «Путін» (*Putin*), «Україна» (*Ukraine*) відповідно до даних 2014 і 2017 років. Із врахуванням ролі лідерів держав на міжнародній політичній арені на розгляд

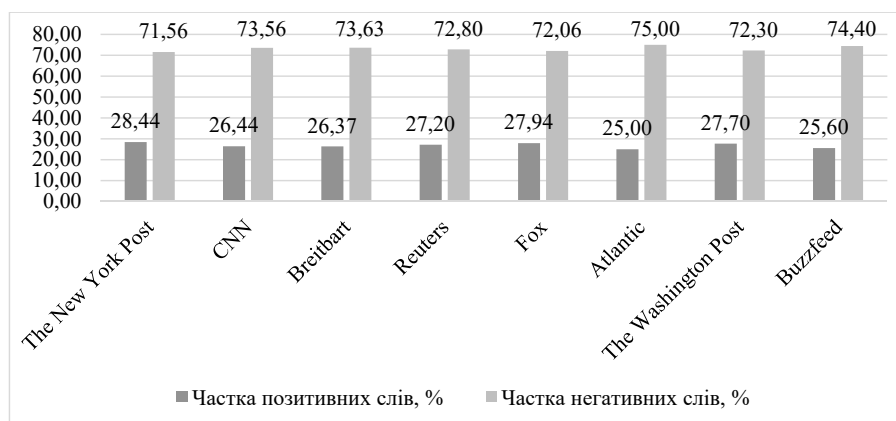


Рис. 1. Відмінності у кількості позитивних та негативних слів у досліджуваних виданнях

Джерело: побудовано автором

було взято слова, які відбивають імена керівників держав.

В 2014 році найбільший взаємозв'язок зі словом «санкція» прослідковувався у слів «ЄС» і «Росія». Це пояснюється великою кількістю новин, пов'язаних із запровадженням санкцій проти Російської Федерації. Водночас цікавим являється той факт, що найбільший ажіотаж в пресі спричинили якраз санкції, які вводяться зі сторони Євросоюзу, а не США. В той самий час слово «США» продемонструвало негативний взаємозв'язок зі всіма аналізованими словами. Термін «Україна» має середній рівень взаємозв'язку зі словом «санкція», однак у той же час можливо помітити, що протистояння Російської Федерації й України активно обговорювалося в ЗМІ, так як ці слова («Росія» й «Україна») продемонстрували максимальний взаємозв'язок. Це означає, що найбільш часто ці слова вживалися в єдиному контексті, задаючи тематику текстів новин.

До того ж на окрему увагу заслуговують згадки лідерів Російської Федерації і Сполучених Штатів Америки. Вочевидь, що ім'я Володимира Володимировича Путіна найбільш часто взаємопов'язане зі словом «Росія». На другому місці було виявлено взаємозв'язок зі словом «Україна». Даний факт вказує на те, що в протистоянні Росії й України в засобах масової інформації велика увага приділялася якраз ролі російського лідера. Всі події оцінювалися на рівні прийнятих ним рішень, що підтверджує високу значущість, котру надають іноземні видання президенту Російської Федерації. Очікувано слово «Путін» продемонструвало високий ступінь взаємозв'язку із ім'ям президента Сполучених Штатів Америки Барака Обами. В 2017 році аналіз аналогічних слів показав іншу тенденцію. В першу чергу потрібно відзначити, що для розгляду було взято додаткове слово «Трамп», котре доволі активно згадувалося в засобах масової інформації внаслідок зміни керівника США. Проте було виявлено низький ступінь взаємозв'язку даного слова із іншими розглянутими виразами. Слово «Трамп» продемонструвало високий рівень взаємозв'язку зі словом «Обама» та середній рівень взаємозв'язку зі словом «Путін». В інших випадках рівень взаємозалежності був набагато нижчим, що вказує на те, що новий президент Сполучених Штатів у пресі згадується здебільшого у контексті протиставлення колишньому президентові й російському лідеру та не торкається при обговоренні ключових тем, пов'язаних із Росією, санкціями і світовою взаємодією.

В 2022 році взаємозв'язок вживання терміну «Україна» мав високий рівень взаємозв'язку зі словом «Росія», «санкція», в той же час, військові дії розпочаті Росією в Україні жваво обговорювалося в ЗМІ. З'явилися нові слова в текстах новин, на кшталт «протистояння», «військові дії», «конфлікт», «жертви», «війна», «руйнування», «військові», «зброя масового знищення» тощо. Слова «Україна» і «Росія» продемонстрували ще вищий взаємозв'язок, аніж в 2014 році. Це значить, що найбільш часто такі слова вживалися в єдиному контексті, задаючи тематику текстів новин. Як і раніше, термін «санкції», найбільш часто згадується разом зі словом «Росія», що віддзеркалює сучасну політичну ситуацію. Російська Федерація піддається дедалі більш новим та новим обмеженням, спричинених діями останньої на території України, через що тематика санкцій залишається актуальною в новинних текстах англійськомовних засобів масової інформації. Взаємозв'язок слова «Україна» зі всіма словами очікувано виріс, що підтверджує гіпотезу стосовно збільшення значущості російсько-української війни із погляду ЗМІ. Як і раніше, Україна найбільш часто згадується разом зі словом «Росія», до того ж, в інших випадках, які аналізуються, показує високий рівень взаємозв'язку.

Висновки. Одержані результати дають змогу стверджувати, що в обраних виданнях протягом аналізованого періоду загальна кількість новин, негативних та позитивних слів має схожу динаміку. Зі збільшенням загальної кількості новин середня кількість негативних та позитивних слів стосовно тематики війни в Україні також збільшується. Дана тенденція являється закономірною та відбиває загальну зміну кількості згадок Російської Федерації в англійськомовних засобах масової інформації. Значення частки та співвідношення позитивних і негативних слів схожі в досліджуваних виданнях, що може характеризувати загальне посилення емоційності текстів в конкретні періоди часу, пов'язані із окремими економічними і політичними подіями. Проте можливо спостерігати, що в усіх виданнях кількість негативних слів переважає кількість позитивних слів, підтверджуючи здебільшого негативну направленість англійськомовних засобів масової інформації стосовно Російської Федерації.

В цілому за підсумками аналізу можливо помітити, що слова, відібрані для оцінки взаємозв'язку свідчать про його збільшення. Така тенденція пов'язана зі зміною тематики політичних взаємодій на міжнародній арені. Можливо говорити про негативізацію образу Російської Федерації,

однак це абсолютно логічна реакція на дії російського уряду, які викликали вторгнення та військові дії на території України. В 2022 році мало місце ряд ключових політичних подій, котрі висунули на перший план тематику ситуації в Україні

і скоригували зміст текстів новин. Це в котрий раз підтверджує той факт, що, в залежності від подій, які кояться у світі, відбувається відповідна зміна тематики новинних текстів засобів масової інформації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Гордійчук М. І. The impact of nonveridical markers on evaluation in newspaper titles on war in Ukraine. Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». № 11. 2022. URL: http://www.philologyjournal.lviv.ua/archives/11_2022/10.pdf
2. Atlantic. 2023. URL: <https://www.theatlantic.com/world/>
3. Buzzfeed. 2023. URL: <https://www.buzzfeed.com/>
4. CNN. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/>
5. McDonald B., Loughran T. Textual Analysis in Accounting and Finance: A Survey. SSRN. Journal of Accounting Research. 2016. Vol. 54. No 4, PP. 1187–1230. DOI: 10.2139/ssrn.2504147
6. New York Post. 2023. URL: <https://nypost.com/>
7. Reuters. 2023. URL: <https://www.reuters.com/>
8. Washington Post. 2023. URL: <https://www.washingtonpost.com/>

УДК 81'255.4[821.161.811.111-26]

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.28.1.19>

ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ ВОЄННОЇ ПОЕЗІЇ ЛІНИ КОСТЕНКО

PECULIARITIES OF THE ENGLISH TRANSLATION OF LINA KOSTENKO'S WAR POETRY

Іщенко Н.А.,

orcid.org/0000-0002-1206-9158

доктор філологічних наук, професор,

професор кафедри зарубіжної філології

Навчально-наукового інституту філології та журналістики

Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського

Пінішкевич О.В.,

orcid.org/0000-0003-4952-8634

студентка

Навчально-наукового інституту філології та журналістики

Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського

Статтю присвячено особливостям перекладу воєнної поезії української поетеси Ліни Костенко англійською мовою. Ця стаття досліджує особливості англомовного перекладу воєнної поезії Ліни Костенко, однієї з найвизначніших українських поетес. У статті визначена специфіка перекладу воєнної поезії взагалі, та поезії Ліни Костенко зокрема. Знайдено та проаналізовано 5 воєнних поезій Ліни Костенко перекладених на англійську мову. Було також проаналізовано авторський стиль поетеси, який проявляється у широкому використанні асоціативно-образних та абсолютно нетипових художніх засобів. Автор стверджує, що переклад воєнної тематики є надзвичайно складною задачею, оскільки він повинен передати не тільки зміст, але й емоційний заряд твору.

У статті розглядаються такі аспекти, як техніка мовлення Ліни Костенко, її використання метафор та символів, а також історичний та культурний контексти творчості. Автор використовує різні методи дослідження, такі як, порівняльно-перекладацький аналіз, за допомогою якого було здійснено порівняння шляхів та способів перекладу поезій Ліни Костенко з української мови на англійську; лінгвостилістичний аналіз, за допомогою якого були виявлені основні стилістичні прийоми авторки та перекладача у їх порівнянні; контекстуальний аналіз, який використовувався для визначення доцільності тих чи інших перекладацьких тактик та стилістичних прийомів перекладу; описовий метод, який було використано для опису та пояснення теоретичних аспектів дослідження, а також основних перекладацьких трансформацій, стратегій та прийомів, що використовуються при перекладі поезій Ліни Костенко.